

PRESENTACIÓN DEL DOSSIER:

Resignificaciones del pasado por la literatura

En los caminos de la historia, las estructuras de dominación promueven mecanismos y estrategias de consolidación de ideologías que engendran la producción de ‘verdades’ desencadenantes de hegemonías. En ese sentido, la historia de los pueblos pasan a ser narradas, por la historiografía, de modo unilateral, consolidando lo que se entiende, hasta hoy, como la historia oficial, a ‘verdadera’ historia de los vencedores ‘civilizados’ que se pavimenta bajo el silenciamiento de la historia de los vencidos, entendidos como bárbaros y salvajes. En este sentido, creemos que “la superstición que afirma ser posible la verdad absoluta dio origen a opresivos sistemas políticos y religiosos, de los cuales nunca hemos conseguimos libertarnos: y jamás lo podremos hacer mientras aceptamos la condición previa que habilitó todos ellos, esto es, la posibilidad de alguna verdad que sea absoluta.” (CLARK; HOLQUIST, 1998, p. 363 – nuestra traducción)¹

Esa visión maniqueísta/oficial de la historia tradicional ha sustentado, por siglos, estructuras sociales de poder capaces de legitimar y normalizar la desigualdad y la intolerancia, lo que se refleja en la manutención de privilegios a una casta en detrimento de la exploración de las clases inferiorizadas por el sistema. Así, mistificar, acriticamente, las grandes acciones de personalidades como Cristóbal Colón, Hernán Cortés o Pedro Álvares Cabral, configurados como héroes por la narrativa histórica tradicional, significa marginalizar, silenciar y menospreciar a las personas de las tierras conquistadas, silenciadas, aculturadas y, la mayoría de las veces, diezmadas. Ese es el caso de América Latina, tantas veces dilapidada y subyugada, cuyos efectos son hasta hoy visibles en el gran abismo que separa a ricos y pobres, en la dependencia al capital extranjero, en la truculencia con sus pueblos nativos y esclavizados, y en el cultivo de ideales racistas, sexistas y estereotipados.

¹ CLARK, K. & HOLQUIST, M. *Mikhail Bakhtin*. Tradução de J. Guinsburg. São Paulo: Perspectiva, 1998.

Este dossier tiene por objetivo señalar algunos elementos pertinentes de la problematización de esa visión unilateral de la historia tradicional sobre la cual el pasado de América Latina fue, en gran parte, perpetrado, responsable por la consolidación de las estructuras sociales de poder aún vigentes. Para eso, se señala a la literatura como vía contundente para la resignificación² histórica – a partir de la crítica, por las vías de la ficción – de esa visión unilateral que fue transformada en oficial y para la valorización de los discursos marginalizados por esa misma clase hegemónica, de cuño tradicional eurocéntrico. Así, por medio de la escritura de los artistas literarios latinoamericanos, en sus diversas manifestaciones literarias – sea de la épica, de la lírica o de la dramática – se destaca la recuperación de expresiones y culturas originarias de nuestro continente, mediante la necesaria reterritorialización de un espacio ocupado por el violento proceso colonizador.

Para este número 91 de la *Revista Fermentum*, contamos con la colaboración de investigadores integrantes del Grupo de Investigación “*Ressignificações do passado na América Latina: leitura, escrita e tradução de gêneros híbridos de história e ficção – vias para a descolonização*”, del Programa de Post Grado en Letras de la Universidad Estatal del Oeste de Paraná-Unioeste-PR/Brasil, bajo la coordinación del profesor Gilmei Francisco Fleck. Se trata de un equipo que busca formar un *locus* enunciativo, desde diferentes espacios políticos y sociales, en el cual voces de diferentes instancias de la Educación puedan dialogar y, como consecuencia, producir conocimientos que lleguen a la sociedad como medios para promover la necesaria descolonización intelectual y cultural de América Latina. Para ello, se trata, entre otras cuestiones, de la Literatura Comparada en América Latina, específicamente de las escrituras híbridas y sus resignificaciones del pasado como vías de descolonización, por los estudios y análisis de los géneros

² Los términos “resignificar” y “resignificación” son muy utilizados dentro del ámbito de nuestro Equipo de Investigación porque consideramos que este se trata de un proceso que va más allá de la resemantización, ya que el concepto, como nosotros lo concebimos, incluye desde la afirmación histórico-identitaria del sujeto latinoamericano hasta la comprensión de los procesos de territorialización (geográfico y cultural) de los colonizadores hasta las acciones de desterritorialización y reterritorialización, emprendidos por los colonizados a lo largo de la historia; acciones que les ha generado un sentido de “pertenencia” al pasado y al presente como agentes activos de la causa histórica.

híbridos de historia y ficción de la contemporaneidad, dando prioridad a las novelas históricas de distintas modalidades, así como a las escrituras memorialísticas, la lírica y el drama históricos. Nuestra mirada se vuelve, también, a cuestiones referentes a la traducción como vía de lectura del otro, o sea, el dialogo y las aproximaciones entre los países latinoamericanos, con énfasis en las prácticas de traducción en América Latina.

Los textos aquí publicados reflejan el trabajo de investigación de sus autores junto al grupo de Investigación ya mencionado y propone una diversidad de caminos y espacios de desconstrucción y resignificación histórica en América Latina por medio de la ficción. Siendo así, el dossier cuenta con 12 artículos que exploran diferentes géneros literarios – la memoria, el drama, la lírica, el ensayo, la novela – y contextos históricos, siempre con vistas a la problematización del discurso oficializado por la historiografía tradicional y a la valorización de personajes pertenecientes a las llamadas clases marginalizadas.

Todos los textos están estructurados, técnicamente, con base en las directrices de la ABNT – Asociación Brasileira de Normas Técnicas. Optamos por esas directrices, pues creemos que América Latina ya posee condiciones de establecer normas y reglas que puedan organizar y estructurar su escritura académica según convenciones que orientan la producción en ese ámbito.

Los artículos “Retratos Mediáticos de Beatriz en *La ruta de las tormentas: Diario de a bordo de Hernando Colón* (2005), de Paula Cifuentes” y “La inserción de la mujer blanca europea en el ‘Nuevo mundo’ como objeto de resignificación histórica en los relatos de ficción *Desmundo* (1996), de Ana Miranda, y *A bride most begrudging* (2005), de Deeanne Gist” proponen una nueva visión de la mujer, figura marginalizada en el proceso de colonización latinoamericana, con destaque al papel que ejercieron en la historia y como fueron silenciadas y descuidadas de forma negligente por el discurso oficial.

Los artículos “Narrativa híbrida de história e ficção na literatura infantojuvenil: a colonização do Brasil enunciada pelos ‘meninos-língua’ do século XVI”; “Narrativas híbridas de história e ficção da literatura infantojuvenil: ressignificações de figuras históricas da América Latina” y “O descobrimento do

Brasil retratado pelo viés da literatura infantil e infantojuvenil: *Luana, a menina que viu o Brasil neném* (2000) e *Tendy e Jã-Jã e os dois mundos na época do descobrimento* (2003) enfatizan como las narrativas destinadas al público infantil y juvenil abren espacio a reflexiones sobre el imaginario colectivo, mostrando caminos al pensamiento crítico con respecto del proceso de colonización de Brasil.

Los artículos “História e ficção no romance *Despropósito* (Mixórdia) (2013), do escritor paraense Abílio Pacheco” e “*O Túnel* (1968 [1991]), de Dias Gomes: um drama, uma trama, uma alegoria”, contextualizados en la dictadura militar brasileira, enfatizan la necesidad de resignificación de uno de los períodos más tenebrosos de la historia del país, destacando el drama, la memoria y la novela, como vías para vislumbrar la desconstrucción de la naturalización del autoritarismo y de la truculencia en los tiempos dictatoriales del país.

El artículo “A imigração japonesa em *Nihonjin* (2011): uma poética fusão entre história e memória” destaca la figura (ex)céntrica del inmigrante y la violencia sufrida en el proceso de diáspora, problematizando la noción de pertenencia en el contexto de las Grandes Guerras, enfatizando la confluencia entre memoria, ficción e historia como elementos fundamentales para la reelaboración crítica del pasado.

El artículo “Trapalanda periférica, historia como ficción o la pampacultura sin cabeza de goliat: la fuerza ensayística de Martínez Estrada, Borges, Sarlo y Altamirano para pensar la literatura argentina” busca una reflexión sobre la literatura argentina mediante la ensayística, con vistas a ofrecer estrategias de comprensión de formación literaria en Argentina.

El artículo “Por uma América Latina ressignificada: o romance histórico em suas fases críticas – caminhos à descolonização” defiende la idea de que los procesos de lectura y escritura de novelas críticas sobre el pasado en América Latina se constituyen como una de las más significativas vías para la aún necesaria descolonización de las sociedades poscoloniales en América Latina. Fijándose en algunos aspectos predominantes de las fases deconstruccionista y mediadora, el texto busca construir una especie de panel

ilustrativo que demarca las diferencias escriturales y discursivas de las fases críticas de las novelas híbridas de historia y ficción en Latinoamérica.

El artículo “La resignificación literaria crítica de Manuela Sáenz y Simón Bolívar en las novelas *Our lives are the rivers* (2006) y *El General en su laberinto* (1989)” analiza las escrituras híbridas de historia y ficción como una de las más contundentes formas de resistencia a las imágenes cristalizadas generadoras de prejuicios y desigualdades, mostrando que, fuera de los registros históricos, hay otras verdades que dejan trasparecer las voces marginalizadas, posibilitando una multiplicidad de sentidos sobre el pasado histórico latinoamericano.

El artículo “‘A Colón’: aproximación hacia el análisis de las resignificaciones del pasado de América y hacia una crítica descolonizadora” propone una reflexión sobre la lírica como elemento indispensable de denuncia social y de problematización histórica, demostrando la fuerza y la importancia del género para la descolonización del pensamiento por medio de la literatura. A partir de la lírica modernista de Rubén Darío, el texto busca evidenciar la potencialidad crítica del poema histórico frente al pasado colonial al establecer paralelos entre los tiempos precolombinos y los poscolombinos en América Latina.

Finalmente, colocamos a disposición de los lectores un dossier que busca amalgamar la investigación con respecto de las resignificaciones críticas del pasado en el contexto de América Latina para evidenciar que tanto la escritura como la lectura de obras híbridas de historia y ficción se constituyen como vías posibles para la aún necesaria descolonización de América Latina.

Este trabajo escritural de gran importancia, sea en el ámbito de nuestro Equipo de Investigación, sea en el de la Literatura Comparada y de los estudios literarios sobre los géneros híbridos de historia y ficción en América Latina, solamente se hace posible gracias a esta oportunidad de divulgación que nos fue brindada. Siendo así, agradecemos al Equipo Editorial de la *Revista Fermentum* y a la Universidad de Los Andes-Mérida/Venezuela por proporcionarnos esta vía descolonizadora, cuyo resultado reúne textos de

estudiosos preocupados con las aún necesarias resignificaciones del pasado de nuestras naciones latinoamericanas.

Es nuestro compromiso como investigadores y educadores, que buscan una conciencia crítica para los ciudadanos latinoamericanos, acercar esas expresiones críticas a la realidad cotidiana en que todos nosotros vivimos. Conocer el pasado, en sus más distintas perspectivas, no altera la realidad de lo ocurrido, pero auxilia, en el presente, a la construcción de una conciencia crítica para que, en el futuro, cambios sean viables y posibles.

¡Deseamos una buena lectura a todos!

Gilmei Francisco Fleck

Marcio da Silva Oliveira

APRESENTAÇÃO DO DOSSIÊ

Ressignificações do passado pela literatura

Nos caminhos da história, as estruturas de dominação promovem mecanismos e estratégias de consolidação de ideologias que engendram a produção de “verdades” desencadeadoras de hegemonias. Nesse sentido, a história dos povos e gentes passam a ser narradas, pela historiografia, de modo unilateral, consolidando o que se entende, até hoje, como a história tradicional, a “verdadeira” história dos vencedores civilizados que se pavimenta sob o silenciamento da história dos vencidos, entendidos como bárbaros e selvagens. Nesse sentido, cremos que “a superstição que afirma ser possível a verdade absoluta deu origem a opressivos sistemas políticos e religiosos, dos quais nunca conseguimos nos libertar: e jamais podemos fazê-lo enquanto aceitarmos a condição prévia que habilitou todos eles, isto é, a possibilidade de alguma verdade que seja absoluta.” (CLARK; HOLQUIST, 1998, p. 363)³.

Essa visão maniqueísta/oficial da história tradicional tem sustentado, pelos séculos, estruturas sociais de poder capazes de legitimar e normalizar a

³ CLARK, K. & HOLQUIST, M. *Mikhail Bakhtin*. Tradução de J. Guinsburg. São Paulo: Perspectiva, 1998.

desigualdade e a intolerância, o que se reflete na manutenção de privilégios a uma casta em detrimento da exploração das classes inferiorizadas pelo sistema. Assim, mistificar, acriticamente, os grandes feitos de personalidades como Cristóvão Colombo, Hernán Cortés ou Pedro Álvares Cabral, configurados como heróis pela narrativa histórica tradicional, significa marginalizar, silenciar e menosprezar as gentes das terras conquistadas, silenciadas, aculturadas e, na maioria das vezes, dizimadas. Esse é o caso da América Latina, tantas vezes dilapidada e subjugada, cujos efeitos são até hoje refletidos no grande abismo que separa ricos e pobres, na dependência ao capital estrangeiro, na truculência com seus povos nativos e escravizados, no cultivo de ideais racistas, sexistas e estereotipados.

O presente dossiê tem como objetivo apontar elementos pertinentes de problematização dessa visão unilateral da história tradicional sob a qual o passado da América Latina foi, em grande parte, perpetrado, responsável pela consolidação das estruturas sociais de poder ainda vigentes. Para isso, aponta a literatura como via contundente de resignificação⁴ histórica a partir da crítica, pelas vias da ficção, a essa visão unívoca tornada oficial e da valorização dos discursos marginalizados por essa mesma classe hegemônica, de cunho tradicional eurocêntrico. Assim, através da escrita dos artistas literários latino-americanos, em suas diversas manifestações literárias – seja da épica, da lírica ou da dramática –, destaca-se a recuperação de expressões e culturas originárias de nosso continente, mediante a necessária reterritorialização de um espaço ocupado pelo violento processo colonizador.

Para esse número da *Revista Fermentum*, contamos com a colaboração de pesquisadores integrantes do Grupo de Pesquisa “Resignificações do

⁴ Os termos “ressignificar” e “ressignificação” são muito utilizados dentro do âmbito de nosso Grupo de Pesquisa porque consideramos que esse se trata de um processo que vai muito além da ressemantização, já que o conceito, na nossa concepção, inclui desde a afirmação histórico-identitária do sujeito latino-americano até a compreensão dos processos de territorialização (geográfica e cultural) dos colonizadores, bem como os movimentos de desterritorialização e reterritorialização, empreendidos pelos colonizados, ao longo da história, ações que lhes têm gerado um sentido de “pertencimento” ao passado e ao presente como agentes ativos da causa histórica.

passado na América Latina: leitura, escrita e tradução de gêneros híbridos de história e ficção – vias para a descolonização”, do Programa de Pós-graduação em Letras da Universidade do Oeste do Paraná-Unioeste-PR/Brasil, sob a coordenação do professor Gilmei Francisco Fleck. Trata-se de um grupo que busca formar um *locus* enunciativo, desde diferentes espaços políticos e sociais, no qual vozes de diferentes instâncias da Educação possam dialogar e, como consequência, produzir conhecimentos que cheguem à sociedade como meios de promover a ainda necessária descolonização intelectual e cultural da América Latina. Para isso, ocupa-se, entre outras questões, da Literatura Comparada na América Latina, especificamente das escritas híbridas de história e ficção e suas ressignificações do passado como vias de descolonização, pelos estudos e análises dos gêneros híbridos da contemporaneidade, com destaque aos romances históricos de diferentes modalidades, bem como as escritas memorialísticas, a lírica histórica e o drama histórico. Volta-se, também, a questões referentes à tradução como via de leitura do outro, ou seja, o diálogo e as aproximações entre os países latino-americanos, com ênfase nas práticas de tradução na América Latina.

Os textos aqui publicados refletem o trabalho de pesquisa dos seus autores junto ao Grupo de Pesquisa acima mencionado e propõe uma diversidade de caminhos e espaços de desconstrução e ressignificação histórica na América Latina pela ficção. Sendo assim, o dossiê conta com 12 artigos, que exploram diferentes gêneros literários – a memória, o drama, a lírica, o ensaio, o romance – e contextos históricos, sempre com vistas à problematização do discurso oficializado pela historiografia tradicional e à valorização de personagens pertencentes às chamadas classes marginalizadas.

Todos os textos estão estruturados, tecnicamente, com base nas diretrizes da ABNT – Associação Brasileira de Normas Técnicas. Optamos por essas diretrizes, pois acreditamos que a América Latina já possui condições de estabelecer normas e regras que possam tornar sua escrita acadêmica

organizada e estruturada segundo convenções que orientam a produção acadêmica.

Os artigos “Retratos Mediativos de Beatriz en *La ruta de la tormentas: Diálogo de a bordo de Hernando Colón* (2005), de Paula Cifuentes” e “La inserción de la mujer blanca europea en el ‘Nuevo mundo’ como objeto de resignificación histórica en los relatos de ficción *Desmundo* (1996), de Ana Miranda, y *A bride most begrudging* (2005), de Deeanne Gist” propõem uma nova visão da mulher, figura marginalizada, no processo de colonização latino-americana, com destaque ao papel que exerceram na história e como foram silenciadas e negligenciadas pelo discurso oficial.

Os artigos “Narrativa híbrida de história e ficção na literatura infantojuvenil: a colonização do Brasil enunciada pelos ‘meninos-língua’ do século XVI”; “Narrativas híbridas de história e ficção da literatura infantojuvenil: ressignificações de figuras históricas da América Latina” e “O descobrimento do Brasil retratado pelo viés da literatura infantil e infantojuvenil: *Luana, a menina que viu o Brasil neném* (2000) e *Tendy e Jã-Jã e os dois mundos na época do descobrimento*” (2003) enfatizam como as narrativas destinadas ao público infantil e juvenil abrem espaço a reflexões sobre o imaginário coletivo, mostrando caminhos ao pensamento crítico a respeito do processo de colonização do Brasil.

Os artigos “História e ficção no romance *Despropósito (Mixórdia)* (2013), do escritor paraense Abílio Pacheco” e “*O Túnel* (1968 [1991]), de Dias Gomes: um drama, uma trama, uma alegoria”, contextualizados na ditadura militar brasileira, enfatizam a necessidade de ressignificação de um dos contextos mais tenebrosos da história do país. Com destaque para as possibilidades – pelo drama, a memória e o romance – de vislumbrar vias pertinentes de desconstrução da naturalização do autoritarismo e da truculência nos tempos ditatoriais do país.

O artigo “A imigração japonesa em *Nihonjin* (2011): uma poética fusão entre história e memória” destaca a figura ex(cêntrica) do imigrante e a violência sofrida no processo de diáspora, problematizando a noção de pertencimento no contexto das Grande Guerras, enfatizando a confluência entre memória, ficção e história como elementos fundamentais para reelaboração crítica do passado.

O artigo “Trapalanda periférica, historia como ficción o la pampa-cultura sin la cabeza de Goliath: la fuerza ensayística de Martínez Estrada, Borges, Sarlo y Altamirano para pensar la literatura argentina” busca uma reflexão sobre a literatura argentina mediante a ensaística, com vistas a oferecer estratégias de compreensão da formação literária na Argentina.

O artigo “Por una América Latina resignificada: o Romance Histórico em suas fases críticas – caminhos à descolonização” defende a ideia de que os processos de leitura e escrita de romances críticos sobre o passado na América Latina constituem-se em uma das mais significativas vias para a ainda necessária descolonização das sociedades pós-coloniais na América Latina. Fixando-se em alguns aspectos predominantes das fases desconstrucionista e mediadora, o texto procura construir uma espécie de painel ilustrativo que demarca as diferenças escriturais e discursivas das fases críticas dos romances híbridos de história e ficção latino-americana.

O artigo “La resignificación literaria crítica de Manuela Sáenz y Simón Bolívar em las novelas *Our lives are the rivers* (2006) y *El general en su laberinto* (1989)” analisa as escritas híbridas de história e ficção como uma das mais contundentes formas de resistência a imagens cristalizadas geradoras de preconceitos e desigualdades, mostrando que, à parte dos registros históricos, há verdades outras que deixam transparecer as vozes marginalizadas, possibilitando uma multiplicidade de sentidos sobre o passado histórico latino-americano.

O artigo “‘A Colón’: aproximación hacia el análisis de las resignificaciones del pasado de América y hacia una crítica descolonizadora” propõe uma reflexão sobre a lírica como elemento indispensável de denúncia social e de problematização histórica, demonstrando a força e a importância do

gênero à descolonização do pensamento pela literatura. A partir da lírica modernista de Rubén Darío, o texto busca evidenciar a potencialidade crítica do poema histórico frente ao passado colonial ao se estabelecer paralelos entre os tempos pré- colombinos e pós-colombinos na América Latina.

Por fim, colocamos à disposição dos leitores um dossiê que procura amalgamar a pesquisa a respeito das resignificações críticas do passado no contexto da América Latina para evidenciar que tanto a escrita quanto a leitura de obras híbridas de história e ficção constituem-se em vias possíveis à ainda necessária descolonização da América Latina.

Este trabalho escritural de grande importância, seja no âmbito do nosso Grupo de Pesquisa, seja no da Literatura Comparada e dos estudos literários dos gêneros híbridos de história e ficção na América Latina, só se consolida por causa desta oportunidade de divulgação que nos foi oportunizada. Sendo assim, agradecemos à equipe editorial da *Revista Fermentum* e à Universidade de Los Andes-Mérida/Venezuela por nos proporcionar essa via descolonizadora, cujo resultado reúne textos de estudiosos preocupados com as ainda necessárias resignificações do passado de nossas nações latino-americanas.

É nosso compromisso como pesquisadores e educadores, que buscam uma consciência crítica para os cidadãos latino-americanos, tornar essas expressões críticas mais próximas da realidade cotidiana em que todos nós vivemos. Conhecer o passado, em suas mais distintas perspectivas, não altera a realidade do ocorrido, mas auxilia, no presente, à construção de uma consciência crítica para que, no futuro, mudanças sejam viáveis e possíveis.

Desejamos boa leitura a todos!

Gilmei Francisco Fleck
Marcio da Silva Oliveira